



tempo traduction

La Francophonie est avant tout une terre de diversités, linguistiques et culturelles, ayant le français comme trait d'union. L'espace francophone est marqué par la présence d'un très grand nombre de langues qui coexistent avec le français et avec d'autres idiomes nationaux.

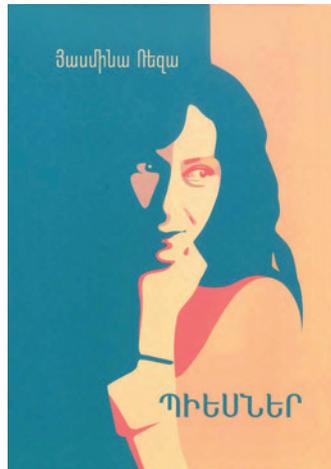
Les interactions entre les diverses expressions culturelles sont, de ce fait, l'une des vocations premières de la Francophonie, telle que formulée par l'un de ses pères fondateurs, Léopold Sédar Senghor: «S'enrichir de nos différences pour converger vers l'universel».

Cette riche diversité qui caractérise l'espace francophone a été mise à profit à travers de nombreuses initiatives de valorisation des langues nationales, désignées comme «partenaires» du français.

C'est par le biais de la traduction que les patrimoines littéraires, les imaginaires et les savoirs ont vocation à traverser les frontières, à être connus et pérennisés, car la traduction est le lieu même d'un dialogue fécond entre les langues et les cultures, le lieu par excellence d'une rencontre avec l'altérité.

L'initiative «Tempo Traduction» lancée par l'OIF a connu deux grandes phases: la première (2018-2019) a ciblé la traduction du français vers les langues partenaires. C'est ainsi que plusieurs projets éditoriaux en de ces langues ont vu le jour.

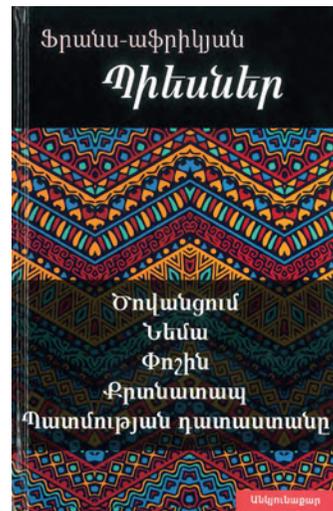
En arménien



Six pièces de théâtre
de Yasmina Reza
Éditions Zangak (Arménie)

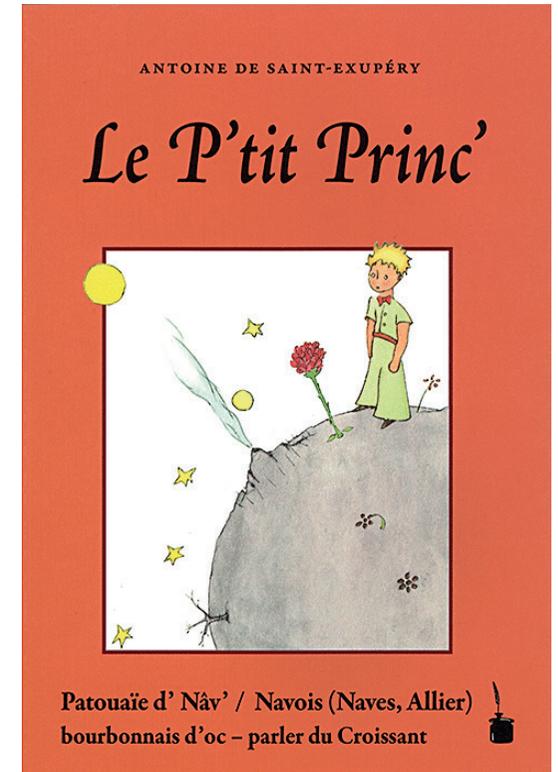


Six pièces de théâtre
de Florian Zeller
Éditions Zangak (Arménie)



**Un recueil
de pièces de théâtre
francophones**
Éditions Ankyunacar (Arménie)

En bouronnais d'oc



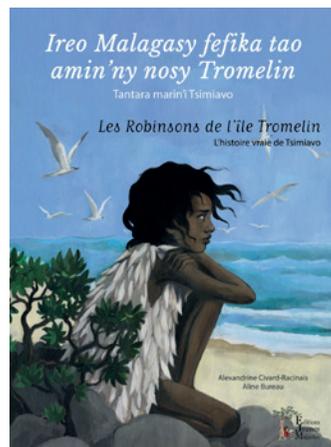
Le petit prince
d'Antoine de Saint-Exupéry
(littérature jeunesse)
Édition Tintenfass (Allemagne)

En créole cap-verdien



Tintin au Tibet
de Hergé (littérature jeunesse)
Éditions Casterman (Belgique)

En malgache



Les Robinsons de l'île Tromelin
d'Alexandrine Civard-Racinais
(littérature jeunesse)
Presse Edition et diffusion (Madagascar)

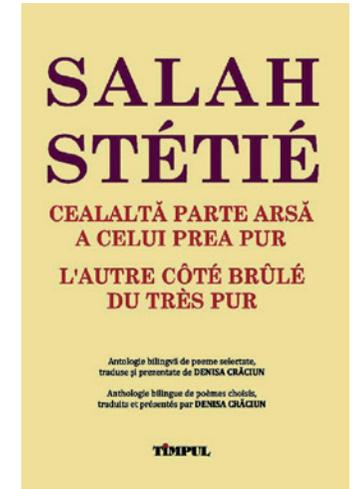
En polonais



STIB
de Geneviève Damas (théâtre)
Dramedition (Pologne)

En roumain

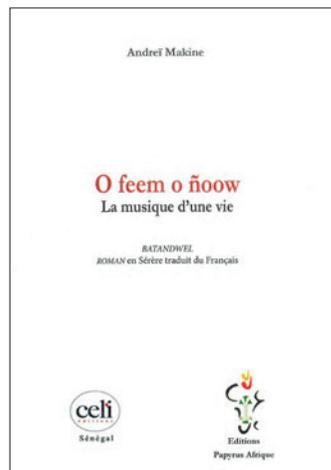
**L'autre côté brûlé
du très pur**
de Salah Stétié
Editura Timpul (Roumanie)



La Théo des fleuves
de Jean-Marc Turine (roman)
Casa Cartii de Stiinta (Roumanie)



En sérère (Sénégal)



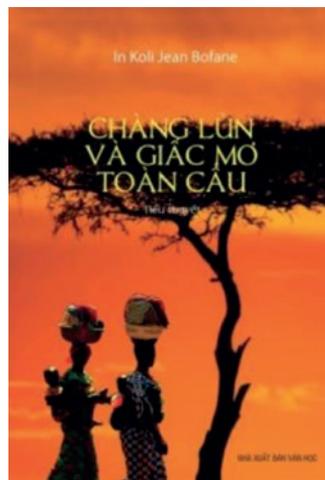
La musique d'une vie
d'Andreï Makine (roman)
Éditions Celi (Sénégal)

En ukrainien



La théorie des nuages
de Stéphane Audeguy (roman)
Éditions Anetta Antonenko (Ukraine)

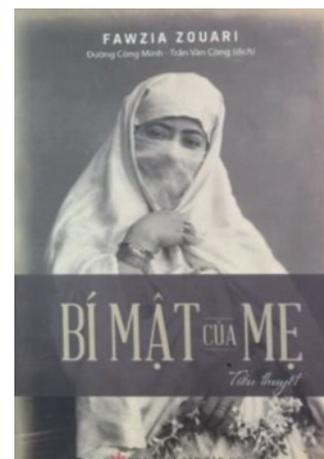
En vietnamien



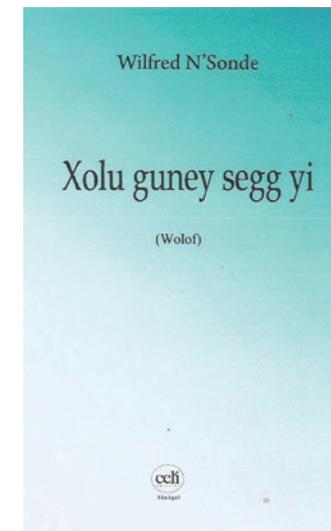
Le corps de ma mère
de Fawzia Zouari
Nhà xuất bản Văn học (Vietnam)

Congo Inc. Le testament de Bismarck

de In Koli Jean Bofane
Nhà xuất bản Văn học (Vietnam)



En wolof (Sénégal)



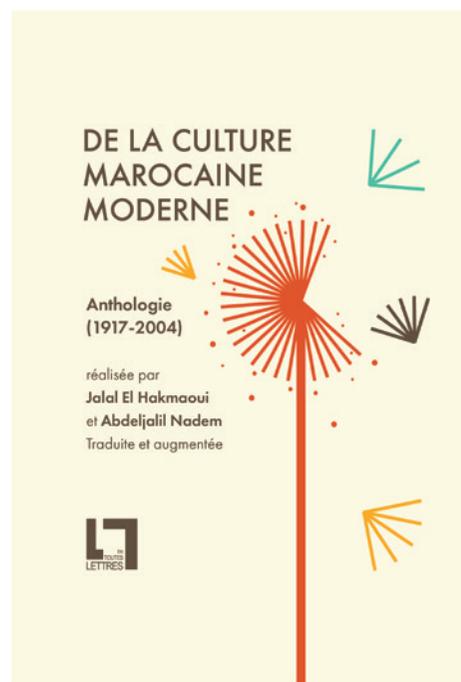
Le cœur des enfants léopards
de Wilfried N'Sonde (roman)
Éditions Celi (Sénégal)

Quant à la seconde phase, qui a débuté en 2020, elle s'attache à la traduction vers le français d'œuvres littéraires de l'espace francophone.

Fruit d'une démarche dynamique, cette évolution vient en réponse aux attentes du secteur culturel en matière de circulation des savoirs, des imaginaires, d'une meilleure connaissance des identités multiples qui cohabitent dans l'espace francophone et de leur mise en dialogue. C'est contribuer ainsi, par le biais de la traduction, à la création et à la diffusion du livre en langue française.

Dix-sept initiatives éditoriales se sont concrétisées ainsi.

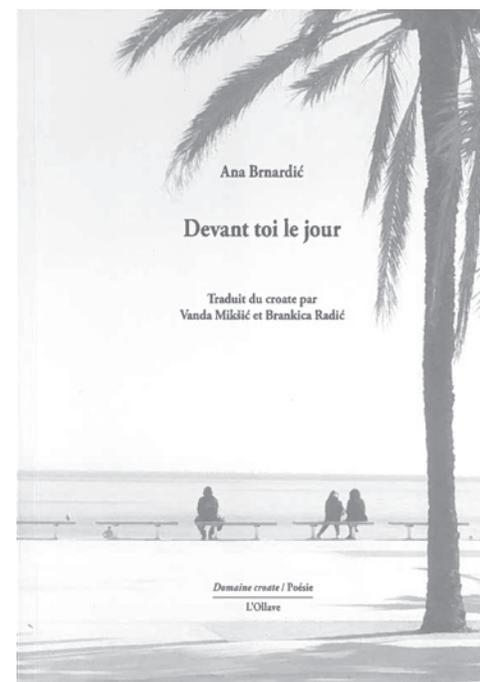
De l'arabe (Maroc)



De la culture marocaine moderne. Anthologie (1917-2004)

réalisée par Jalal El Hakmaoui
et Abdeljalil Nadem
Éditions En toutes lettres (Maroc)

Du croate



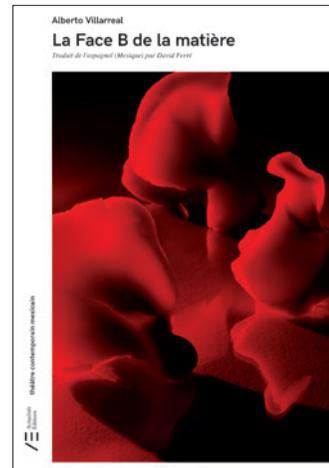
Devant toi le jour
d'Ana Brnardic (poésie)
Éditions L'Ollave (France)

De l'espagnol (Argentine)



La maison brûle
d'Emilio Garcia Wehbi (théâtre)
Actualités Éditions (France)

De l'espagnol (Mexique)

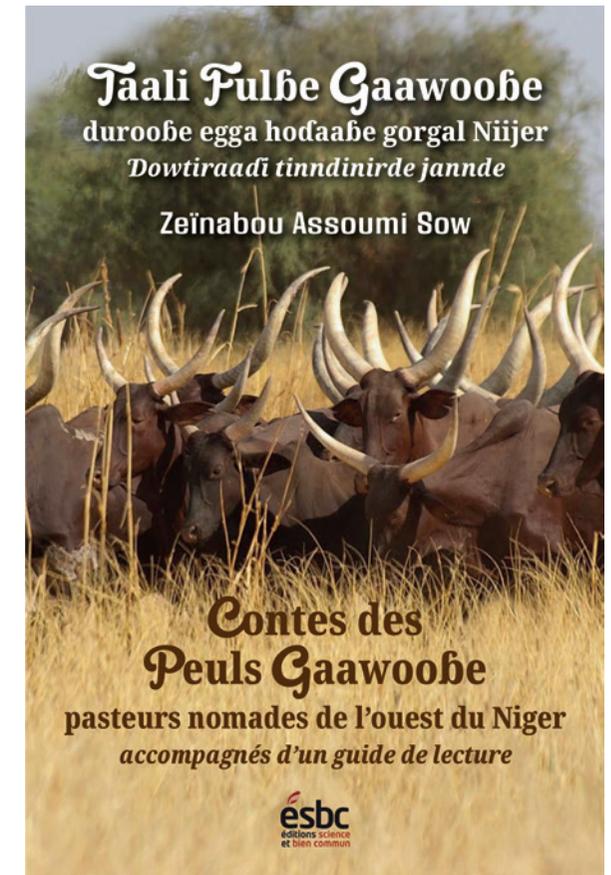


La Face B de la matière
d'Alberto Villarreal (théâtre)
Actualités Éditions (France)



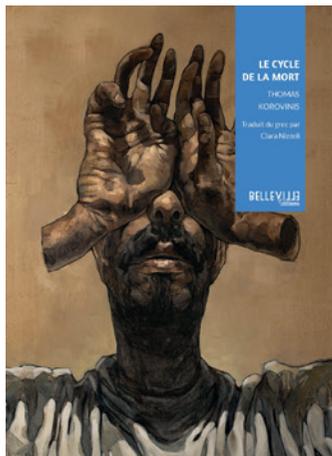
**Je ne me souviens toujours pas
de son visage**
d'Itzel Lara (théâtre)
Actualités Éditions (France)

Du foulfouldé (Niger)



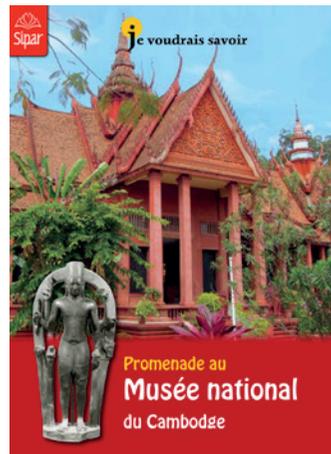
**Contes des Peuls Gaawoobe,
pasteurs nomades de l'ouest du Niger,
accompagnés d'un guide de lecture**
de Zeinabou Assoumi Sow
Éditions science et bien commun (Québec)

Du grec



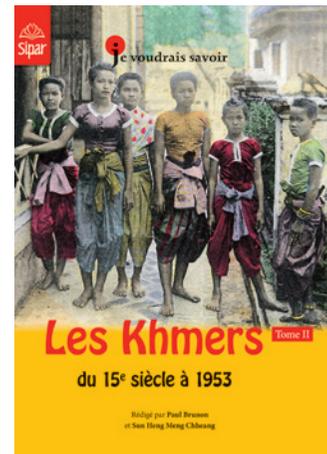
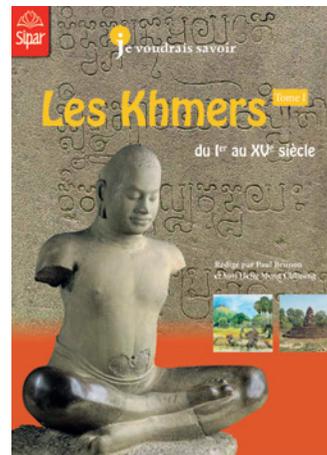
Le cycle de la mort
de Thomas Korovinis (roman)
Belleville Éditions (France)

Du khmer



Promenade au Musée national du Cambodge
Éditions Sipar (Cambodge)

Les Khmers, tome I
(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)

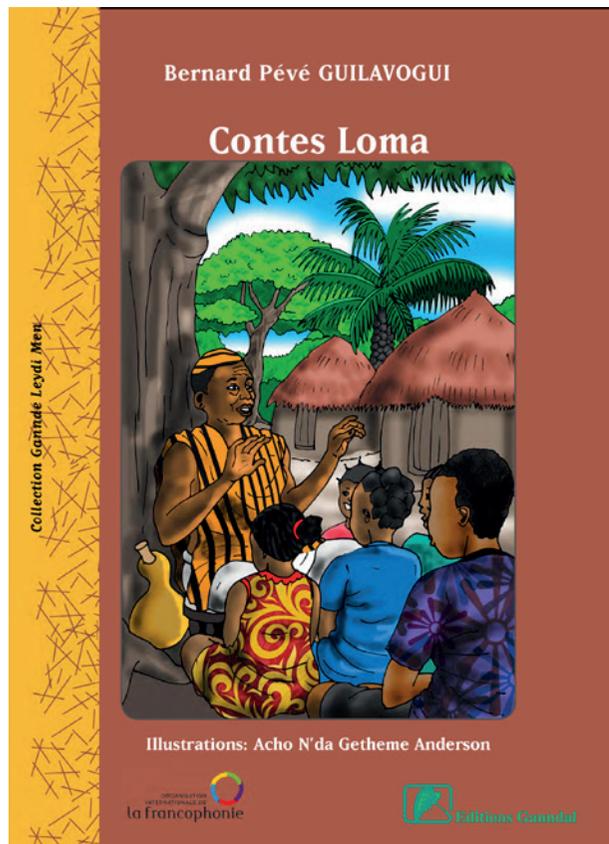


Les Khmers, tome II
(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)

Les Khmers, tome III
(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)



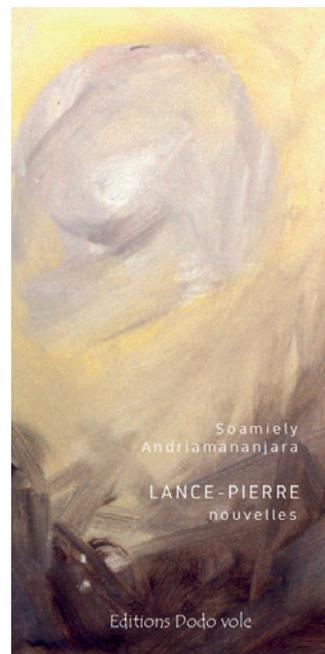
Du loma (Guinée)



Contes Loma

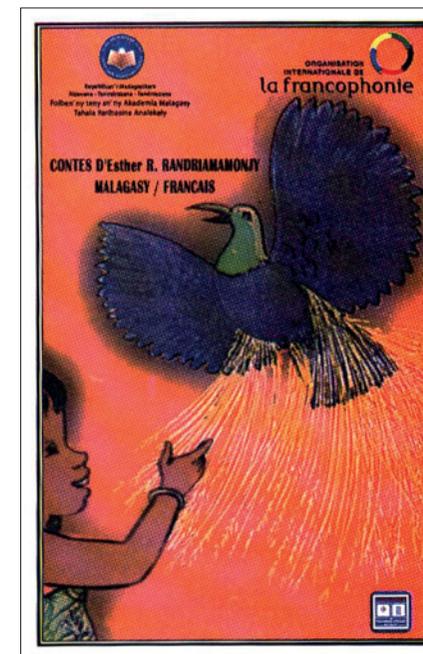
de Bernard Péné Guilavogui (littérature jeunesse)
Éditions Ganndal (Guinée)

Du malgache



Lance-pierre

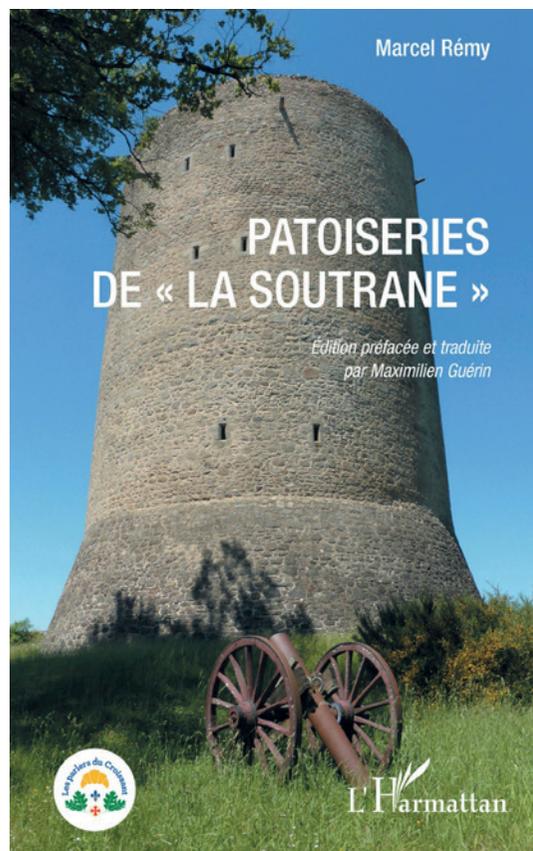
de Soamiely Andriamananjara
(nouvelles)
Éditions Dodo vole (France)



Contes malagasy-français

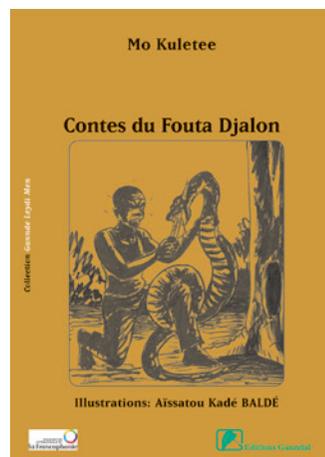
d'Esther Randriamamonjy (littérature jeunesse)
Centre des langues de l'Académie malgache (Madagascar)

Du marchois (langue de France)



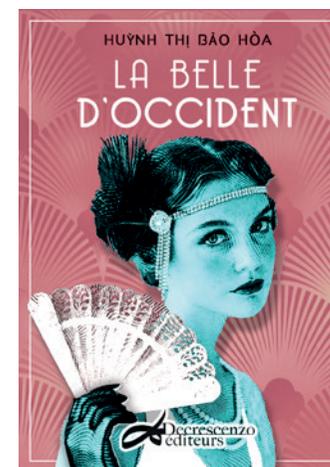
Patoiseries de « La Soutrane »
de Marcel Rémy (littérature jeunesse)
L'Harmattan (France)

Du pular (Guinée)



Contes du Fouta Djalou
de Mo Kuletee (littérature jeunesse)
Éditions Gannal (Guinée)

Du vietnamien



La belle d'occident
de Huynh Thi Bao Hòà (roman)
Decrescenzo Éditeurs (France)

Les traductions d'œuvres littéraires destinées au jeune public et de nature à favoriser le dialogue et la compréhension mutuelle des peuples, seront prioritairement éligibles dans le cadre de l'édition 2022 de l'initiative « Tempo Traduction ». De plus, une nouvelle catégorie intitulée **Tempo Traduction des 5 Continents** est créée afin de valoriser, à travers la traduction en langues partenaires, des œuvres primées du Prix des 5 continents de la Francophonie.



Organisation internationale de la Francophonie

19-21 avenue Bosquet – 75007 PARIS (FRANCE)

Téléphone : +33 (0)1 44 37 33 25



@OIFrancophonie

www.francophonie.org